

INNOVACIÓN DOCENTE E INVESTIGACIÓN EN ARTE Y HUMANIDADES: NUEVAS TENDENCIAS PARA EL CAMBIO EN LA ENSEÑANZA SUPERIOR

COMPS.

María del Mar Simón Márquez

José Jesús Gázquez Linares

África Martos Martínez

Silvia Fernández Gea

Pablo Molina Moreno



Dykinson, S.L.

Innovación Docente e Investigación en Arte y Humanidades: Nuevas tendencias para el cambio en la enseñanza superior

Comps.

María del Mar Simón Márquez

José Jesús Gázquez Linares

África Martos Martínez

Silvia Fernández Gea

Pablo Molina Moreno

© Los autores. NOTA EDITORIAL: Las opiniones y contenidos de los textos publicados en el libro “Innovación Docente e Investigación en Arte y Humanidades: Nuevas tendencias para el cambio en la enseñanza superior”, son responsabilidad exclusiva de los autores; así mismo, éstos se responsabilizarán de obtener el permiso correspondiente para incluir material publicado en otro lugar, así como los referentes a su investigación.

No está permitida la reproducción total o parcial de esta obra, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por ningún medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, u otros medios, sin el permiso previo y por escrito de los titulares del Copyright.

Editorial DYKINSON, S.L. Meléndez Valdés, 61 - 28015 Madrid
Teléfono (+34) 91 544 28 46 - (+34) 91 544 28 69
e-mail: info@dykinson.com
<http://www.dykinson.es>
<http://www.dykinson.com>
Consejo Editorial véase www.dykinson.com/quienessomos
Madrid, 2023

ISBN: 978-84-1170-866-1

Preimpresión realizada por los autores

CAPÍTULO 1

LA FORMACIÓN EN TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y ACCESIBLE ORIENTADA AL EJERCICIO PROFESIONAL: DE LA UNIVERSIDAD A LA EMPRESA (PROYECTO DE INNOVACIÓN EDUCATIVA DEL GPIE TAVYA)

MERCEDES ENRÍQUEZ-ARANDA..... 15

CAPÍTULO 2

NUEVAS TENDENCIAS, INNOVACIÓN Y EVOLUCIÓN DE INTERPRETACIÓN DE LENGUAS Y SU ENSEÑANZA

AURORA RUIZ MEZCUA..... 27

CAPÍTULO 3

APRENDER A CREAR PENSAMIENTO A TRAVÉS DE PERUSALL EN EL CONTEXTO EDUCATIVO UNIVERSITARIO: PROPUESTA LINGÜÍSTICA

LIDIA PELLICER GARCÍA Y SONIA MADRID CÁNOVAS 39

CAPÍTULO 4

CREACIÓN DE CONCIERTOS DIDÁCTICOS PARA LA CONSOLIDACIÓN DE APRENDIZAJES EN PEDAGOGÍA MUSICAL: DOS PROPUESTAS EN TORNO AL DESARROLLO SOSTENIBLE

EULALIA FEBRER COLL, CELIA GONZÁLEZ LLOPIS, AURIAN BOTELLA ARBONA, Y VICENTA GISBERT 49

CAPÍTULO 5

NUEVAS AVENIDAS DEL CONCEPTO NEOLOGISMO EN TRADUCTOLOGÍA (ALEMÁN-ESPAÑOL)

CARMEN GIERDEN VEGA..... 61

CAPÍTULO 6

TRANSVERSALIDAD Y PERSPECTIVA DE GÉNERO EN LA CLASE DE LENGUA ESPAÑOLA: EL LÉXICO DE LOS DESÓRDENES ALIMENTARIOS

SUSANA GUERRERO SALAZAR..... 71

CAPÍTULO 7

DISEÑO Y RESULTADOS DE UNA TAREA SOBRE FRASEOLOGÍA Y CREATIVIDAD EN ESPAÑOL CON LA HERRAMIENTA COLABORATIVA PERUSALL

ELVIRA MANERO RICHARD..... 81

CAPÍTULO 8

*ANÁLISIS SEMIO-NARRATIVO DE LOS DISCURSOS IDEOLÓGICOS
DESDE LA TEORÍA LITERARIA Y LA LITERATURA COMPARADA*

VANESA LEDESMA URRUTI 95

CAPÍTULO 9

*AMIGUES Y PORTAVOZAS A DEBATE EN EL AULA: COLUMNISMO
LINGÜÍSTICO Y GUÍAS DE USO ANTE EL LENGUAJE INCLUSIVO DE
GÉNERO*

CARMEN MARIMÓN LLORCA 109

CAPÍTULO 10

*DIDÁCTICA DE LA TRASLACIÓN INTRALINGÜÍSTICA EN EL AULA DE
TRADUCCIÓN JURÍDICA: MODERNIZACIÓN DE LAS PREPOSICIONES
COMPLEJAS EN LOS CONTRATOS ANGLOSAJONES*

VALERIA HERNÁNDEZ GARCÍA 121

CAPÍTULO 11

*ASSESSMENT OF THE FINAL DISSERTATION IN THE MASTER'S
DEGREE IN ADVANCED STUDIES AND RESEARCH IN HISTORY AT THE
UNIVERSITY OF SALAMANCA*

ESTEBAN ÁLVAREZ FERNÁNDEZ & MARÍA GAJATE BAJO 129

CAPÍTULO 12

*HUMANIDADES DIGITALES AL SERVICIO DE LA DOCUMENTACIÓN
HISTÓRICA: FUNDANDO UNA CIUDAD ILUSTRADA EN LAS NUEVAS
POBLACIONES*

FRANCISCO JOSÉ PÉREZ-SCHMID FERNÁNDEZ 141

CAPÍTULO 13

*EL CONCEPTO DEL ANÁLISIS DEL DISCURSO Y SU RELACIÓN CON LA
TRADUCCIÓN EN EL BINOMIO ÁRABE ESPAÑOL*

AHMED KISSAMI MBARKI 149

CAPÍTULO 14

*LA TRADUCCIÓN DE LAS INTERJECCIONES A TRAVÉS DEL
SUBTITULADO PARA PERSONAS SORDAS: TÉCNICAS Y DETECCIÓN DE
ERRORES COMO HERRAMIENTAS CLAVE*

SHEILA GARCÍA-MUÑOZ VIZCAÍNO 161

CAPÍTULO 15

THE REPERTOIRE FOR WIND BAND AND BODY PERCUSSION: A STATE OF THE QUESTION FROM THE BAPNE METHOD

SALVATORE DI RUSSO, FRANCISCO JAVIER ROMERO NARANJO, VICENTA GISBERT, & GIANLUCA CANTARINI..... 171

CAPÍTULO 16

ESTRATEGIAS DE INNOVACIÓN DOCENTE EN LA ENSEÑANZA DE LAS INDEPENDENCIAS HISPANOAMERICANAS: EL CASO DE MÉXICO

JOSEP ESCRIG ROSA 185

CAPÍTULO 17

METODOLOGÍAS DIDÁCTICAS DE LA ENSEÑANZA Y EL APRENDIZAJE DE LOS CARÁCTERES CHINOS

QI WANG..... 195

CAPÍTULO 18

HISTORIA DE LA PAZ EN EL AULA: REFLEXIONES SOBRE UNA EXPERIENCIA DIDÁCTICA Y EXPLORACIÓN DE PERSPECTIVAS FUTURAS

DARIO MIGLIUCCI..... 211

CAPÍTULO 19

LAS BAMBALINAS DEL TEATRO MUSICAL: LA ZARZUELA. MATERIALES DIDÁCTICOS PARA LA ESCENOGRAFÍA Y LA LUMINOTECNIA

JORGE TOVAR SAHUQUILLO Y FRANCISCO CARLOS BUENO CAMEJO 221

CAPÍTULO 20

MATERIALES DIDÁCTICOS EN LA TIPOLOGÍA DEL CANTO: ZARZUELA Y ÓPERA

JORGE TOVAR SAHUQUILLO Y FRANCISCO CARLOS BUENO CAMEJO 229

CAPÍTULO 21

EN BUSCA DE SINERGIAS: ANÁLISIS CONTRASTIVO DE MODELOS DE COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL EN ENSEÑANZA DE CHINO LENGUA EXTRANJERA

MIGUEL SILLERO ROMERO..... 239

CAPÍTULO 22

ODS Y DIDÁCTICA DE LA HISTORIA ANTIGUA Y LA ARQUEOLOGÍA CLÁSICA

MARÍA DEL MAR CASTRO GARCÍA E ISABEL RONDÁN SEVILLA 251

CAPÍTULO 23

INNOVACIÓN DOCENTE EN LAS CONMEMORACIONES DE LA INDEPENDENCIA DE MÉXICO: PROPUESTAS PARA EL AULA

INMACULADA VERDÚ SÁNCHEZ 265

CAPÍTULO 24

INTERPRETACIÓN Y RELATOS: FORMAR INTÉRPRETES PARA NARRATIVAS HEGEMÓNICAS Y CONTRAHEGEMÓNICAS

JESÚS DE MANUEL JEREZ 273

CAPÍTULO 25

LA RELEVANCIA DE LA FORMACIÓN DE PALABRAS EN DAF CON ESPECIAL ATENCIÓN A LAS RELACIONES DE SIGNIFICADO DE LOS COMPUESTOS DETERMINATIVOS NOMINALES

BEATRIZ BURGOS CUADRILLERO 285

CAPÍTULO 26

PERCEPCIÓN DEL ESTUDIANTADO UNIVERSITARIO DE CONTEXTOS FACILITADORES DE LA CREATIVIDAD EN EL AULA

SONIA MADRID CÁNOVAS Y LIDIA PELLICER GARCÍA 297

CAPÍTULO 27

ANÁLISIS DE LAS APPS MÓVILES MÁS UTILIZADAS PARA EL APRENDIZAJE DE LA LENGUA CHINA

YINGYING XU 311

CAPÍTULO 28

EL DESARROLLO DE COMPETENCIAS PROFESIONALES EN LA ENSEÑANZA UNIVERSITARIA: ESTUDIO PILOTO EN UNA ASIGNATURA DE INGLÉS TURÍSTICO

CRISTINA LASTRES LÓPEZ 321

CAPÍTULO 29

¿INGLÉS AMERICANO O INGLÉS BRITÁNICO? ¿QUÉ VARIEDAD LINGÜÍSTICA PREDOMINA ENTRE LOS ALUMNOS DE GRADOS INGLESES DE LA UNIVERSIDAD DE CÁDIZ?

DAVID GARCÍA RODRÍGUEZ-IZQUIERDO 333

CAPÍTULO 30

EL TROPO DE LA RETÓRICA CHINA Y ESPAÑOLA: EL CASO DE SU APLICACIÓN EN LA FRASEOLOGÍA

FAN YU..... 347

CAPÍTULO 31

HAPPY BIRTHDAY AND BODY PERCUSSION: A PROPOSAL OF CREATIVE STRATEGIES WITH THE BAPNE METHOD

VICTOR NAVARRO-MACIA & FRANCISCO JAVIER ROMERO NARANJO 355

CAPÍTULO 32

MÉTODOS DE REPRODUCCIÓN ALTERNATIVOS PARA LA PRÁCTICA ESCULTÓRICA EN PERSONAS CON DISCAPACIDAD

CARLOS HERNÁNDEZ ARCAS Y PEDRO ALONSO UREÑA 369

CAPÍTULO 33

LA ENSEÑANZA DE LA FONÉTICA EN EL ÁMBITO DE LAS LENGUAS CON FINES PROFESIONALES. EL ALEMÁN TURÍSTICO

MARÍA GARCÍA ANTUÑA 379

CAPÍTULO 34

COMENZANDO A REFLEXIONAR SOBRE EL PAÍS DEL CENTRO: LOS DIARIOS REFLEXIVOS EN LA ENSEÑANZA DE HISTORIA CONTEMPORÁNEA DE CHINA

JOSÉ ANTONIO CANTÓN ÁLVAREZ 391

CAPÍTULO 35

INTEGRACIÓN DE MIDJOURNEY EN EL AULA DE BELLAS ARTES: POTENCIANDO LA REFLEXIÓN CRÍTICA Y LA INNOVACIÓN DOCENTE A TRAVÉS DE LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL

DAVID LLORENTE SANZ 401

CAPÍTULO 36

CONEXIÓN DE NIVELES EDUCATIVOS DIFERENTES A TRAVÉS DE LA COMUNICACIÓN GRÁFICA: REALIZACIÓN DE UN SOPORTE GRÁFICO MÓVIL DE GRAN FORMATO COMO HERRAMIENTA PARA EL APRENDIZAJE DE LOS ODS

JAVIER GAYET VALLS Y MARÍA PAULA SANTIAGO MARTÍN DE MADRID 413

CAPÍTULO 37

LA DOBLE AUTOEVALUACIÓN: DE PE A PA, UNA HERRAMIENTA PARA DETECTAR LA EVOLUCIÓN EN EL APRENDIZAJE Y EN LA ENSEÑANZA DE UNA ASIGNATURA UNIVERSITARIA DE FILOLOGÍA

JOSÉ RAFAEL VALLES CALATRAVA Y ANTONIO CASTRO BALBUENA 423

CAPÍTULO 38

“IN SEARCH OF THE GOLDEN TABLET”: EXPLORING YOUNG ENGLISH LANGUAGE LEARNERS’ PERCEPTIONS OF A DIGITAL ESCAPE ROOM AT THE A2 LEVEL

CRISTINA HERAS RAMÍREZ & VÍCTOR RAMÍREZ RIVAS..... 435

CAPÍTULO 39

ESTUDIO DE LA TRADUCCIÓN DEL ALEMÁN AL ESPAÑOL DE PROBLEMAS VINCULADOS A LOS UNIVERSOS IMAGINARIOS LITERARIOS DE ALFRED KUBIN, MICHAEL ENDE Y WALTER MOERS

ROBERT SZYMYSLIK 449

CAPÍTULO 40

EXPLORAR EL ARTE A TRAVÉS DE LA AUTORREFLEXIÓN: PROPUESTA DIDÁCTICA PARA MEJORAR EL SEGUIMIENTO Y LA EVALUACIÓN DEL APRENDIZAJE BASADO EN PROYECTOS EN LAS ASIGNATURAS DE ESCULTURA

MARINA SALAS PEÑA 461

CAPÍTULO 41

PASADOS INCÓMODOS Y MEMORIAS COLECTIVAS: UNA PROPUESTA DE APRENDIZAJE SIGNIFICATIVO PARA LA ASIGNATURA DE HISTORIA CONTEMPORÁNEA DE ASIA ORIENTAL

CAROLINA GARCÍA SANZ..... 473

CAPÍTULO 42

EL JUEGO COMO ESTRATEGIA DIDÁCTICA EN LA ENSEÑANZA DE LAS EXPRESIONES FRASEOLÓGICAS DE LA LENGUA CHINA EN EL AULA DE EDUCACIÓN SUPERIOR

GONZALO MIRANDA MÁRQUEZ 485

CAPÍTULO 43

LA ACCESIBILIDAD Y EL DISEÑO UNIVERSAL EN LOS PROGRAMAS UNIVERSITARIOS EN ESPAÑA: UN ESTUDIO EXPLORATORIO DE CORPUS

IRENE HERMOSA RAMÍREZ..... 497

CAPÍTULO 44

PROCEDIMIENTOS DE IMPRESIÓN 3D COMO RECURSO CREATIVO Y PROYECTUAL PARA EL ARTE Y LA ARQUITECTURA

PEDRO ALONSO UREÑA Y CARLOS HERNÁNDEZ ARCAS..... 509

CAPÍTULO 45

EL ESTUDIO DE LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL A PARTIR DE LA REVISIÓN DEL LENGUAJE INCLUSIVO DE GÉNERO EN LOS ESPACIOS DISCURSIVOS DE AYER Y HOY

ÍGOR RODRÍGUEZ IGLESIAS 521

CAPÍTULO 46

ARE COMPUTER-BASED ORAL TESTS RELIABLE AND VIABLE TO TEST THE SPEAKING SKILL?

BÁRBARA EIZAGA REBOLLAR & DAVID LEVEY..... 531

CAPÍTULO 47

PROYECTO SOCIAL LIGATERAPIA: ARTE PICTÓRICO LIGALÓGICO PARA MAYORES

JULIO ROMERO-NOGUERA, LORENA MARÍA CUBEROS CÁCERES, YOLANDA CONTRERAS SANTOS, Y FERNANDO BOLÍVAR GALIANO 545

CAPÍTULO 48

EL IMPACTO DEL DISEÑO Y DE LA IMPLEMENTACIÓN DE TAREAS EN LAS INTERACCIONES EN EL AULA DE SEGUNDAS LENGUAS Y LENGUAS EXTRANJERAS

NATALIE KIRCHHOFF 555

CAPÍTULO 49

LA TRADUCCIÓN DE LOS CULTUREMAS EN GASTRONOMÍA: ANÁLISIS BASADO EN LA OBRA KITĀB AL-TABĪJ FI-L-MAGRIB WA-L-ANDALUS FI 'AŞR AL-MUWAḤḤIDĪN

MOULAY LAHSSAN BAYA ESSAYAHİ 565

CAPÍTULO 50

TALLER DE FUENTES DIGITALES: UNA EXPERIENCIA DOCENTE EN LA UNIVERSIDAD DE MAYORES

EMILIA MARTOS CONTRERAS 577

CAPÍTULO 51

EL RETO DEL FORTALECIMIENTO DE LA CONCIENCIA EUROPEA

ADRIAN FLORIN TUDORICA 587

CAPÍTULO 52

EL IMPACTO DE LAS REDES SOCIALES EN LAS RELACIONES INTERNACIONALES

MÓNICA FERNÁNDEZ AMADOR Y ADRIAN FLORIN TUDORICA 597

CAPÍTULO 53

HACIA UNA EDUCACIÓN TRANSFORMADORA: EL APRENDIZAJE POR ESTACIONES EN LA ENSEÑANZA DE LAS ASIGNATURAS DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES

OLTA BRAÇE Y MARÍA MUÑIZ-RIVAS 607

CAPÍTULO 54

A MÚSICA COMO ESTRATÉGIA DIDÁTICA NO ENSINO DO PORTUGUÊS COMO LÍNGUA ESTRANGEIRA

KEILA COELHO BARBOSA 615

CAPÍTULO 55

CREATIVIDAD, INNOVACIÓN Y EMPRENDIMIENTO UNIVERSITARIO: IMPLEMENTACIÓN DE UN ECOSISTEMA DE EMPRENDIMIENTO EN LA FACULTAD DE BELLAS ARTES DE LA UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

MARÍA CUEVAS RIAÑO, ANA MARÍA GALLINAL MORENO, Y JOSÉ CARLOS ESPINEL VELASCO 627

CAPÍTULO 56

LA INNOVACIÓN, LA TRANSVERSALIDAD Y LA TRANSFERENCIA DEL CONOCIMIENTO EN LA ENSEÑANZA/APRENDIZAJE DE LA LINGÜÍSTICA ITALIANA SINCRÓNICA

ANTONELLA D'ANGELIS 641

CAPÍTULO 57

THE FUTURE OF BUSINESS ENGLISH IN SPANISH PUBLIC UNIVERSITIES BOTH WITHIN BILINGUAL AND MONOLINGUAL PROGRAMMES

CANDELA CONTERO URGAL 655

CAPÍTULO 58

ESTRATEGIAS INTERACTIVAS PARA EL DESARROLLO DE COMPETENCIAS ORALES EN LENGUA ÁRABE ESTÁNDAR

JUAN MANUEL URUBURU COLSA 665

CAPÍTULO 59

INADECUACIÓN EN LA CORRESPONDENCIA CON EL ESPAÑOL EN EL VOCABULARIO NUEVO DEL MANUAL: EL CASO DE EL NUEVO LIBRO DE CHINO PRÁCTICO (VOL. 2)

CHUNYI LEI 675

CAPÍTULO 60

LITERATURA E METODOLOGIAS ATIVAS NAS AULAS PLE DA UNIVERSIDADE DE SEVILHA

LILIAN ADRIANE DOS SANTOS RIBEIRO 689

CAPÍTULO 61

TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA DEL ÁRABE AL ESPAÑOL: LA JUTBA DEL VIERNES COMO DISCURSO ESPECIALIZADO

BACHIR MAHYUB RAYAA 699

CAPÍTULO 62

EL ENFOQUE BASADO EN LOS CARACTERES PARA LA ENSEÑANZA DE LA ESCRITURA CHINA

QI WANG 711

CAPÍTULO 63

TRADUCCIÓN DE FITÓNIMOS SAHARAUIS: ALHAL-LAB, ERRAMZ Y OTRAS PLANTAS DEL SÁHARA OCCIDENTAL

LAROSI Haidar Ati..... 727

CAPÍTULO 64

FRASEOLOGÍA CONTRASTIVA FRANCÉS -ESPAÑOL: EL CASO DE LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

EMMA Bahillo Sphonix-Rust..... 737